



CHAPITRE 91

CHAPTER 91

Loi du ministère des terres et forêts Lands and Forests Department Act

SECTION I

DIVISION I

DU MINISTRE ET DE SES FONCTIONS

THE MINISTER AND HIS FUNCTIONS

Adminis-
tration.

1. Le ministre des terres et forêts, désigné sous le nom de « ministre » dans la présente loi et dans les lois qu'il est chargé de mettre à exécution, a l'administration et la direction du ministère des terres et forêts. S. R. 1941, c. 92, a. 2.

1. The Minister of Lands and Forests, called, in this act and in every act of the carrying out of which he has charge, the "Minister", has the administration and direction of the Department of Lands and Forests. R. S. 1941, c. 92, s. 2.

Fonctions
du minis-
tre:

2. Ses fonctions, pouvoirs et devoirs sont les suivants:

2. His functions, powers and duties are the following:

Terres pu-
bliques;

1° Il a, par toute la province, la surveillance, le contrôle et la gestion de tout ce qui se rattache à l'administration et à la vente des terres publiques appartenant à la province, et des bois et forêts qui s'y trouvent, sauf quant aux terres mises sous le contrôle du ministre de l'agriculture et de la colonisation;

(1) He has, throughout the Province, the oversight, control and management of everything connected with the administration and sale of the public lands belonging to the Province, and of the timber and forests thereon, with the exception of lands placed under the control of the Minister of Agriculture and Colonization;

Biens des
jésuites,
etc.;

2° Il a l'administration des biens des jésuites, du domaine de la couronne et de la seigneurie de Lauzon;

(2) He administers the property of the Jesuits' Estates, of the Crown Domain and of the Seigniorie of Lauzon;

Réserves
forestières;

3° Les réserves de forêt sont placées également sous sa direction et son administration;

(3) The forest reserves are also under his control and management;

Arpen-
tage;

4° Il remplit tous les devoirs et possède tous les pouvoirs de l'arpenteur général de l'ancienne province du Canada, quant aux matières qui se rapportent à cette province;

(4) He performs all the duties and executes all the powers of the Surveyor-General of the late Province of Canada, in respect of matters connected with this Province;

Protec-
tion con-
tre les in-
cendies;

5° Il est chargé de l'administration et du contrôle de la protection contre les incendies dans tous les territoires appartenant à la couronne, ainsi que dans tous les bois et forêts placés sous sa juridiction;

(5) He has the management and control of fire protection in all lands belonging to the Crown, as well as in all woods and forests placed under his jurisdiction;

Cadastré.

6° La confection des plans et livres de renvoi officiels du cadastre est sous son

(6) The preparation of official cadastral plans and books of reference is under his

contrôle. S. R. 1941, c. 92, a. 3; 9 Geo. VI, c. 62, a. 12.

direction. R. S. 1941, c. 92, s. 3; 9 Geo. VI, c. 62, s. 12.

Rapport.

3. Le ministre soumet annuellement à la Législature, dans les dix jours qui suivent le commencement de chaque session, un rapport des affaires qui relèvent de son ministère pendant l'année expirée. S. R. 1941, c. 92, a. 4.

Report. 3. The Minister shall annually lay before the Legislature, within ten days after the beginning of each session, a report of the proceedings of the department during the year then next preceding. R. S. 1941, c. 92, s. 4.

Liste des terres en vente.

4. Il fait préparer, quand il le juge opportun, et publier ou annoncer de la manière la plus convenable pour donner des informations générales, une liste des terres publiques à vendre dans les différents cantons de la province. S. R. 1941, c. 92, a. 5.

List of lands for sale. 4. He shall cause lists of the public lands for sale in the several townships in the Province to be made out, when he deems it advisable, and advertised and published as he deems most advisable for general information. R. S. 1941, c. 92, s. 5.

Liste des terres concédées.

5. Il transmet, aussitôt que possible chaque année, au secrétaire-trésorier de chaque municipalité de comté, une liste des terres publiques vendues, concédées, louées, appropriées ou réservées en faveur de toute personne, ou pour lesquelles il a été accordé des permis d'occupation dans telle municipalité de comté, pendant l'année alors expirée, et pour lesquelles il n'a pas été donné de lettres patentes. (*)

List of public lands sold, etc. 5. He shall forward, as early as possible in each year, to the secretary-treasurer of every county municipality, a list of the public lands sold, granted, leased, appropriated or set apart to any person, or for which occupation licenses have been granted in such county municipality, during the year next preceding, and for which no letters patent have been issued. (*)

Taxes.

Ces terres sont sujettes aux taxes imposées dans les cantons où elles sont respectivement situées, à compter de la date de la vente, du permis, ou de l'appropriation, et, lorsqu'elles sont vendues pour taxes, l'acquéreur n'a sur elles que les droits qu'avait la personne qui relevait de la couronne au temps de la vente. S. R. 1941, c. 92, a. 6 (*partie*).

Taxes. Such lands shall be liable for the assessed taxes in the townships in which they respectively lie, from the date of such sale, license or appropriation; and the purchaser at the sale of any such lands for taxes shall, as heretofore, have in the lands so sold the same rights only as the person entitled to claim under the Crown at the time of such sale. R. S. 1941, c. 92, s. 6 (*part*).

Annulation des concessions, etc.

6. Il donne, de la même manière, à chaque tel secrétaire-trésorier, avis de l'annulation des permis d'occupation, ventes, concessions, baux, locations ou appropriations, et au registrateur du comté ou de la division d'enregistrement, avis de l'annulation de toutes lettres patentes de terres situées dans tel comté ou telle division d'enregistrement; et, à compter de ce moment, la terre affectée cesse d'être sujette aux taxes, jusqu'à ce qu'elle soit revendue, baillée ou concédée de nouveau. S. R. 1941, c. 92, a. 6 (*partie*).

Sales cancelled, etc. 6. He shall, in like manner, apprise each such secretary-treasurer of the cancellation of any occupation license, sale, grant, lease, location or appropriation, and the registrar of every county and registration division of the cancellation of any letters patent of land within such county and registration division; from which time, until resold, leased or re-granted, the land affected shall cease to be liable to taxes. R. S. 1941, c. 92, s. 6 (*part*).

(*) Quant aux lettres patentes, voir la Loi du secrétaire, chapitre 54, article 5.

(*) As to issue of the letters patent, see the Provincial Secretary's Department Act, chapter 54, s. 5.

Arpen-
teur gé-
néral.

7. Les pouvoirs et devoirs du ministre et la charge d'arpenteur général de l'ancienne province du Canada, quant à ce qui regarde leur exercice et leur accomplissement en cette province, sont exercés et remplis par le ministre ou par son sous-ministre ou les commis de son ministère ou bureau, ou par toute personne qu'il autorise à cette fin sous sa signature, et de telle manière ou sous telle désignation d'emploi qu'il peut déterminer, avec autant d'effet que s'ils avaient été exercés et exécutés par l'arpenteur général. S. R. 1941, c. 92, a. 7.

7. The powers and duties of the department and office of the Surveyor-General of the late Province of Canada, as regards the exercise and performance thereof within the Province, are exercised and performed by the Minister or by his Deputy Minister, or by any clerks in his department or office, or by any person whom he, by any instrument in writing under his hand, authorizes for that purpose, and with such kind or name of office as he may fix, as effectually as they might have been exercised or performed by the Surveyor-General. R. S. 1941, c. 92, s. 7.

SECTION II

DU SOUS-MINISTRE ET DES AUTRES EMPLOYÉS

Sous-mi-
nistre.

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil, nomme un sous-ministre des terres et forêts, lequel est désigné, dans la présente loi et dans les lois que le ministre est chargé d'exécuter, sous le nom de « sous-ministre ».

Autres
employés.

Il nomme en outre tous les officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du ministère. S. R. 1941, c. 92, a. 8.

Officiers,
etc.

9. Il peut nommer des officiers et agents pour mettre à effet les dispositions de la présente loi et des lois que le ministre est chargé d'exécuter, ainsi que les arrêtés en conseil faits en vertu de ces lois.

Rémuné-
ration.

Ces officiers et agents sont payés de la manière et aux taux qui sont prescrits suivant les dispositions de la Loi du service civil (chap. 13). S. R. 1941, c. 92, a. 9; 7 Geo. VI, c. 9, a. 3.

Pouvoirs
et devoirs
du sous-
ministre.

10. Sans préjudice du contrôle du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres officiers, employés, messagers ou serviteurs et le contrôle général des affaires du ministère. Ses ordres doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre et son autorité est censée être celle du chef du ministère, en sorte qu'il peut valablement apposer sa signature officielle, et par là donner force et autorité aux actes, reçus, permis d'occupation, contrats de vente, billets de location, let-

DIVISION II

DEPUTY MINISTER AND OTHER OFFICERS

8. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Lands and Forests, called in this act and in every act of the carrying out of which the Minister has charge, the Deputy Minister.

He shall further appoint all the officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the Department. R. S. 1941, c. 92, s. 8.

9. He may appoint officers and agents to carry out this act and any other act of the carrying out of which the Minister has charge, and the orders-in-council made thereunder.

Such officers and agents shall be paid in such manner and at such rates as may be prescribed in conformity with the provisions of the Civil Service Act (Chap. 13). R. S. 1941, c. 92, s. 9; 7 Geo. VI, c. 9, s. 3.

10. Without prejudice to the control of the Minister, the Deputy Minister shall have the superintendence of the other officers, clerks, messengers or servants, and the general control of all the affairs of the department. His orders shall be executed in the same way as those of the Minister himself, and his authority shall be deemed to be that of the head of the department, so that he can validly affix his signature in his said capacity, and thereby give force and authority to all

très patentes, adjudications, révocations de vente et de location, et tous autres documents quelconques qui sont et peuvent être du ressort du ministère.

Révocation.

Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil, de révoquer, lorsqu'il le juge opportun, en tout ou en partie, les pouvoirs du sous-ministre. S. R. 1941, c. 92, a. 10.

Cautionnements.

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil exige du sous-ministre et de tout agent nommé sous lui, un cautionnement pour la bonne exécution de leurs devoirs. S. R. 1941, c. 92, a. 11.

acts, receipts, occupation licenses, contracts or deeds of sale, location-tickets, letters patent, adjudications, revocations of sales or locations, and all other documents within the jurisdiction of the department.

The Lieutenant-Governor in Council may, from time to time, whenever he thinks proper, revoke the powers of the Deputy Minister, wholly or in part. R. S. 1941, c. 92, s. 10.

Revocation.

11. The Lieutenant-Governor in Council shall require, from the Deputy Minister and from every agent appointed under him, security for the due performance of his duty. R. S. 1941, c. 92, s. 11.

Security.

SECTION III

DES AGENCES ET DES AGENTS

Agences.

12. Pour les fins de l'administration des terres et des forêts publiques, le lieutenant-gouverneur en conseil peut diviser la province en agences et sous-agences et, lorsqu'il le juge opportun, en augmenter ou diminuer le nombre; il peut également fixer ou changer les délimitations respectives de ces agences ou sous-agences. S. R. 1941, c. 92, a. 12.

Sous-agents.

13. Chaque agent des terres de la couronne peut, si la chose devient nécessaire, par suite de l'étendue de l'agence ou de la multiplicité des affaires, se nommer un député pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions; mais, pour être valable, cette nomination doit être approuvée par le ministre.

Devoirs.

Ce député remplit les devoirs de l'agent, en cas de maladie ou en l'absence de ce fonctionnaire, et tous autres devoirs qui lui sont assignés par le ministre. S. R. 1941, c. 92, a. 13.

Devoirs des agents.

14. Les devoirs des agents comprennent la vente ou la location des terres publiques mises en vente, autres que les terres à culture; l'octroi des permis de coupe de bois sur ces terres, ou sur les terres mises en réserve pour cet objet; la perception des arrérages dus; le règlement des difficultés provenant des réclamations opposées; l'inspection des terres; la pro-

DIVISION III

AGENCIES AND AGENTS

12. The Lieutenant-Governor in Council may, for the purposes of the administration of the public lands and forests, divide the Province into agencies and sub-agencies, and, when he deems it advisable, may increase or diminish the number of such agencies or sub-agencies, or determine or change the boundaries thereof. R. S. 1941, c. 92, s. 12.

13. Every Crown lands' agent may, if it become necessary owing to the extent of his agency or the pressure of his business, appoint a deputy to assist him in the performance of his duties; but such appointment, to be valid, must be approved by the Minister.

Agencies.

Deputy agent.

Every such deputy shall perform the duties of the agent, in case of the absence or sickness of that officer, and all other duties that may be assigned to him by the Minister. R. S. 1941, c. 92, s. 13.

Duties.

14. The duties of agents shall comprise the sale and locating of all public lands offered for sale, other than agricultural land; the granting of licenses to cut timber thereon or upon such lands as have been set apart for the purpose; the collection of arrears due; the settlement of conflicting claims; the inspection of lands; the protection of the public domain within their

Duties of agents.

tection du domaine public contre toute transgression et déprédation, dans les limites de leur juridiction respective; et tels autres devoirs ne dérogeant pas aux dispositions de la loi, que le ministre peut leur prescrire, et qui sont exercés sous la direction et conformément aux instructions du ministre. S. R. 1941, c. 92, a. 14.

respective agencies from trespassers and depredators; and such other duties, not inconsistent with the law, as the Minister may, from time to time, think proper to assign them; and such duties shall be performed under the direction and in conformity with the instructions of the Minister. R. S. 1941, c. 92, s. 14.

Inspecteurs.

15. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le nombre d'inspecteurs des agences des terres et des bois de la couronne jugé nécessaire, avec le traitement qu'il estime juste.

15. The Lieutenant-Governor in Council may appoint as many inspectors of Crown lands and timber agencies as are deemed necessary, with such salary as he deems equitable. Inspectors.

Inspection.

Les agences doivent être visitées et inspectées par un inspecteur au moins deux fois par année et en outre chaque fois qu'une inspection est ordonnée par le ministre.

The agencies shall be visited and inspected by an inspector at least twice a year, and, in addition, whenever an inspection is ordered by the Minister. Inspection.

Devoirs de l'inspecteur.

Cet inspecteur veille à ce que les livres de l'agence soient tenus en bon ordre et que toutes les entrées qui doivent y être faites y aient été consignées.

Such inspector shall see that the books of the agency are kept in good order, and that all entries that should be made therein have been so made. Duties of inspector.

Il doit instruire l'agent sur tous ses devoirs et le mettre en état de les remplir avec connaissance et ponctualité.

He shall instruct the agent in his duties and place him in a position to perform the same intelligently and punctually.

Il doit entendre les plaintes qui sont faites contre les agents des terres au cours de ses inspections, et faire enquête complète sur ces plaintes.

He shall hear complaints made against the Crown lands' agents in the course of his inspections and make complete inquiry respecting such complaints.

Il doit sans délai faire rapport au ministre de chaque inspection et de chaque enquête. S. R. 1941, c. 92, a. 15.

He shall, without delay, report each inspection and inquiry to the department. R. S. 1941, c. 92, s. 15.